

Заглавие документа:

Василина, В.Н. Особенности речевого акта согласия при переводе с английского на русский язык / В.Н. Василина // *Ars grammatica*. Грамматические исследования: тезисы докладов 4-й Международной научной конференции. Минск 2 – 3 ноября 2010 г. / Минский гос. лингвист. ун-т; редкол.: Д.Г. Богушевич (отв. ред.) [и др.] – Минск: МГЛУ, 2010. – С. 47–49.

Авторы: Василина, Владимир Николаевич

Тема: Прагмалингвистика

Дата публикации: 2010

Издатель: Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет»

Аннотация: *Статья посвящена особенностям речевого акта согласия при переводе с английского на русский язык. В ней дана классификация речевых актов согласия, выявлены основные прагмалингвистические и семантико-прагматические различия выражения согласия в английском и русском языках, перечислены основные способы выражения согласия, даны рекомендации для достижения максимальной эффективности преобразования данного речевого акта из одной языковой системы в другую и достижения высокого уровня эквивалентности.*

Дополнительная информация: УДК 81'36

ББК 81.02

Г76

ISBN 978-985-460-389-6.

В.Н. Василина (Минск, Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА СОГЛАСИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Речевые акты согласия (РАС) в эпизоде общения являются регулятивами, которые предназначены для выражения реакции адресата на предложенное сотрудничество с определенной положительной оценкой, которая может распространяться как на сам факт предложения о сотрудничестве, так и на

тематическое содержание акта взаимодействия. Их регулятивная роль сводится к организации успешного, приемлемого для каждого из коммуникантов хода взаимодействия, в котором намечены четкие границы интерактивных ходов-цепочек в диалоге. В этом случае регулятивы согласия отражают степень управления инициатором процесса речевого воздействия, успешность которого подтверждается наличием обратной связи с партнером, маркируемой регулятивным действием согласия. В основном интерактивная роль ответных регулятивных действий заключается в том, чтобы реакцией на предшествующий шаг партнера обеспечить дальнейший ход совместной реализации намеченных целей, который будет олицетворять успешный переход к новому этапу, фазе взаимодействия.

Речевой акт согласия может воспроизводиться в настоящем, прошедшем или будущем времени, в официальной и в неофициальной речевой ситуации собеседниками с одинаковыми или различными социальными статусами и выражаться вербальными и невербальными средствами. Согласие в русском и английском языках, высказанное коммуникантом в реплике-реакции, не всегда выражено в полном объеме, т.е. не всегда является полным. Полное согласие – это такое согласие, когда мнение, намерение, желание инициатора полностью совпадают с мнением, намерением, желанием адресата, что выражается в реплике-реакции. Неполное согласие – это такое согласие, когда мнение, намерение, желание инициатора совпадают с мнением, намерением, желанием инициатора, но адресат в реплике-реакции высказывает определенное условие, при котором он согласится с инициатором, или в согласии адресата присутствует неуверенность с мнением инициатора и т.д., т.е. согласие адресата выражено не в полном объеме и часто сопровождается элементами несогласия.

С семантико-прагматической точки зрения, речевой акт согласия как реакцию на разные типы запросов можно подразделить на четыре вида:

- 1) информативный (предоставление собеседнику затребованной информации): *Do you like it? – Do I like it! Of course, I do!* (S. Maughan);

- 2) оценочный (подтверждение оценки собеседника): *Isn't she beautiful? – Oh, yes, she is!* (O.Wild);
- 3) согласие-обещание (согласие выполнить просьбу собеседника): *Will you walk with me a little? – With pleasure* (S. Maugham);
- 4) формально-этикетный (сигнал об установлении контакта): *Send this letter to the king, Peter. – Yes, sir* (J.Plaidy).

К специализированным средствам, которые являются показателями согласия в диалогическом единстве, относятся: а) маркеры согласия – утвердительный релятив *да* в русском языке, релятив *yes* в английском языке; модальные слова *конечно, безусловно, разумеется, действительно, несомненно, совершенно верно; of course, undoubtedly, exactly, really* и др.; утвердительные частицы *ладно, хорошо, ОК*; краткая форма прилагательного *согласный – согласен*, форма глагола *договариваться – договорились* в русском языке, в английском языке *deal* или *It's a deal*; б) маркеры положительной коннотации – *прекрасно, хорошо, замечательно, правильно; fine, good, perfect, all right*, и др.; в) единицы, которые становятся маркерами согласия – слово *можно* в русском языке, в английском языке *maybe*; частица *тоже* в русском языке, *too* – в английском; сочинительные союзы *и, and*.

При сравнении РАС в английском и русском языках были выявлены следующие основные прагмалингвистические и семантико-прагматические различия: 1) общая повышенная оценочность РАС в русском языке; 2) слабая позиция информативного РАС в русском языке по сравнению с английским языком, снижение уровня его самостоятельности в дискурсе; 3) появление у РАС обещания дополнительной оценочной функции в русском языке по сравнению с английским языком; 4) почти полное отсутствие собственно этикетной разновидности формально-этикетного РАС в современном русском языке, в то время как в английском этот вид данного типа РАС является преобладающим; 5) устойчивая тенденция к упрощению речевой ситуации РАС статусных различий собеседников при официальном общении в русском языке, при строжайшем соблюдении речевого этикета согласно ситуации в

английском языке; б) официальный РАС в русском языке имеет собственно коммуникативную обусловленность, в то время как в английском языке он определяется сложившимися традициями общения.

С учетом данных различий для достижения максимальной эффективности преобразования РАС из одной языковой системы в другую и достижения высокого уровня эквивалентности рекомендуется использовать следующую методику: 1) определить вид исходного РАС, его коммуникативную роль и важные семантические и прагматические особенности; 2) учесть семантические различия видов РАС в английском и русском языках; 3) определить уровень официальности речевой ситуации оригинала; 4) проанализировать наиболее подходящий способ перевода речевого акта согласия; 5) скорректировать лексический состав получившегося высказывания; 6) обратить внимание на сохранение статусных обращений.

Следование данной методике позволит добиться адекватной передачи коммуникативных намерений собеседников из разных культурно-языковых социумов и сделать коммуникацию комфортной и продуктивной.